



## Condizioni generali di contratto e linee guida per l'esecuzione dei mandati

### 1. Presupposti per la collaborazione

Le presenti **Condizioni generali di contratto** assicurano una proficua collaborazione tra il cliente e/o il suo rappresentante e la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH.

Tali condizioni vengono portate a conoscenza del cliente assieme al preventivo e, con l'accettazione di quest'ultimo, diventano parte integrante del contratto.

Di norma, eventuali modifiche al contratto vengono pattuite per iscritto di comune accordo tra le parti.

È considerata rappresentante del cliente qualsiasi persona fisica o giuridica che chieda alla Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH di eseguire un mandato a nome e per conto del cliente e/o che voglia fatturare la prestazione a quest'ultimo. Se la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH non viene espressamente informata di una supplenza o se la supplenza non è valida, la persona fisica o giuridica che si presenta come rappresentante del cliente è considerata debitrice della Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH.

### 2. Primo colloquio di contatto

Al primo colloquio (sia esso telefonico o personale) si definisce un piano per la realizzazione del progetto del cliente. Questo primo colloquio è gratuito e non vincolante.

### 3. Briefing

Il cliente o il suo rappresentante fornisce alla Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH tutte le istruzioni e le informazioni necessarie (briefing) per redigere il testo.

Nel briefing il cliente o il suo rappresentante deve fornire in modo particolare i dati seguenti: il messaggio da trasmettere, il pubblico target, l'uso del genere nella formulazione delle frasi (solo maschile, maschile e femminile, impersonale), il luogo di utilizzo (Ticino, Italia, ecc.).

Ciò consente di redigere un testo conforme alle aspettative del cliente. Dopo il

pagamento della fattura da parte del cliente, la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH resta titolare dei diritti morali in conformità delle disposizioni del diritto d'autore.

### 4. Termini di esecuzione del mandato

Le parti stabiliscono di comune accordo il termine entro il quale la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH deve eseguire il mandato. Essa si impegna a rispettare i termini pattuiti.

A tale scopo, il cliente o il suo rappresentante deve mettere a disposizione della Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH i documenti ed eventualmente le istruzioni necessarie entro una data stabilita e nella forma opportuna, per permetterle di iniziare il lavoro in tempo.

Il cliente o il suo rappresentante è tenuto a informare tempestivamente la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH di eventuali ritardi nell'adempimento dei suoi obblighi. In tal caso, se necessario, le parti pattuiscono un nuovo termine di consegna.

I termini di consegna stabiliti sono vincolanti per la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH solo se il cliente o il suo rappresentante le ha consegnato i documenti da tradurre in tempo utile.

### 5. Preventivo e costi supplementari

Il preventivo viene preparato in base alle indicazioni e ai documenti forniti dal cliente o dal suo rappresentante. Indicazioni e documenti devono essere completi e inequivocabili e sono vincolanti per le parti.

La Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH consegna ai nuovi clienti e ai clienti acquisiti, il cui progetto si discosta dai mandati abitualmente impartiti, un preventivo che il cliente o il suo rappresentante deve approvare prima che il mandato venga eseguito. Il preventivo si intende tacitamente approvato dal cliente se questi, dopo averlo ricevuto, impartisce il mandato alla Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH.

La Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH è vincolata alla propria offerta per un periodo di 30 giorni. I costi supplementari in cui si dovesse incorrere a causa del cliente o del suo rappresentante (ad es. modifiche del testo da parte dell'autore) saranno fatturati a parte.

### 6. Ricezione di dati elettronici/formato e modalità di invio dei file

La Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH declina ogni responsabilità per l'incompletezza dei testi, o eventuali errori ivi contenuti, trasmessi per via elettronica dal cliente o dal suo rappresentante ai fini di un loro adattamento.

Di norma, la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH consegna i suoi testi sotto forma di file Word, corregge i file PDF ricevuti dal cliente e li restituisce nello stesso formato.

Normalmente la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH invia i documenti previsti dal contratto all'indirizzo di posta elettronica indicata dal cliente o dal suo rappresentante.

### 7. Obbligo del segreto professionale

La Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH si impegna a trattare con la massima riservatezza e a non divulgare le informazioni fornite dal cliente e il contenuto dei testi da tradurre.

### 8. Esecuzione del mandato da parte della Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH

La Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH decide liberamente come organizzare il lavoro e si premura di garantire che il mandato venga eseguito a regola d'arte.

### 9. Diritto d'autore e diritto d'uso

Per quanto concerne il diritto d'autore sulle prestazioni creative, trovano applicazione le disposizioni della legge federale sul diritto d'autore.

Il diritto d'uso viene ceduto al cliente dopo il ricevimento dell'importo della fattura. La Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH resta titolare del diritto d'autore fino al pagamento dell'intero importo della fattura.

## **10. Diritto d'autore del cliente sui documenti forniti e proprietà dei dati**

La Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH presume che il cliente sia il titolare dei diritti d'uso sui documenti che le ha fornito nell'ambito del mandato.

Rimangono validi i diritti del cliente su eventuali supporti elettronici consegnati alla Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH. Salvo accordi diversi, la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH non è tenuta a salvarli o a conservarli.

## **11. Slogan e titoli**

Per quanto concerne gli slogan e i titoli, normalmente la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH propone al cliente o al suo rappresentante diverse varianti tra cui scegliere.

La Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH mantiene il diritto d'uso sugli slogan e sui titoli non utilizzati dal cliente.

Per quanto concerne il diritto d'autore sugli slogan e sui titoli scelti dal cliente, vale il punto 9 di cui sopra.

## **12. Altri testi tradotti, adattati o redatti**

Per quanto concerne i testi che non sono slogan né titoli, la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH propone al cliente una prima versione.

Su richiesta del cliente, la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH modifica il testo finché questo combacia perfettamente con l'idea del committente. Il tempo necessario per apportare eventuali modifiche non viene fatturato, a meno che dette modifiche non siano da ricondurre a richieste del cliente che comportano un notevole ampliamento del mandato originale o che rappresentano addirittura un nuovo mandato.

## **13. Correzioni dell'autore**

Le successive modifiche del testo sono da considerarsi correzioni dell'autore.

Se il cliente modifica il testo che ha inizialmente fornito alla Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH per farglielo tradurre o adattare, questa gli fatturerà il tempo impiegato per apportare dette modifiche.

## **14. Controllo del layout**

Il cliente ha la possibilità di conferire al testo scritto, tradotto o adattato dalla Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH il layout desiderato (formato PDF) e di fornirglielo affinché lo ricontrolli attentamente, in particolare per quanto concerne la sillabazione. Questo servizio è gratuito, a meno che non richieda molto tempo.

## **15. Reclami**

Il cliente o il suo rappresentante presenterà eventuali reclami alla Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH entro 8 giorni dalla consegna dei testi. Trascorso questo lasso di

tempo, la prestazione fornita si considera accettata.

## **16. Modifica del contratto da parte del cliente**

In qualsiasi momento durante l'esecuzione del mandato il cliente può chiedere per iscritto di modificare il contratto. Prima di andare avanti con il lavoro, la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH sottopone all'approvazione del cliente un nuovo preventivo.

## **17. Onorario e IVA**

Si applicano le tariffe a riga o orarie oppure gli onorari forfettari indicati nel preventivo o concordati prima che il cliente impartisca il mandato.

Una riga standard è composta da 55 battute di testo tradotto.

Per la redazione e l'adattamento di testi pubblicitari è possibile pattuire con il cliente una tariffa forfettaria comprensiva del lavoro creativo e della cessione dei diritti d'uso (cfr. anche punto 9 di cui sopra).

Le tariffe pattuite non comprendono l'IVA, che va calcolata sul totale della fattura e aggiunta all'importo netto.

## **18. Condizioni di pagamento**

Al termine del mandato la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH emette una fattura, il cui pagamento va effettuato a 30 giorni dalla data della stessa. I prezzi sono netti.

## **19. Responsabilità civile**

La responsabilità della Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH si limita alla colpa grave e ai danni diretti.

Salvo accordi diversi, la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH non risponde del contenuto del testo, in particolare di numeri di telefono, prezzi, indirizzi né della grafia dei nomi propri, in quanto spetta al cliente verificarne l'esattezza. Il cliente è responsabile della sintassi e della grammatica dei suoi testi.

## **20. Conservazione e archiviazione**

La Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH non è tenuta a conservare e/o ad archiviare la documentazione di lavoro, a meno che non sia stato espressamente pattuito il contrario.

Se le parti dovessero stipulare un accordo di archiviazione, il rischio della cosa o dei dati incomberebbe sul cliente e questa prestazione supplementare gli verrebbe fatturata.

La Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH declina ogni responsabilità in caso di perdita dei supporti informatici, dei dati o di altri elementi.

## **21. Revoca o riduzione del mandato prima o durante l'esecuzione**

Se il cliente revoca o riduce la portata del mandato prima della scadenza del contratto o durante l'esecuzione del mandato, la Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH è autorizzata a fatturare il lavoro già svolto in base al tempo impiegato come pure i costi e le spese sostenuti.

## **22. Foro competente e diritto applicabile**

**Eventuali controversie sono di competenza esclusiva del foro di Berna.**

Si applica esclusivamente il diritto svizzero.

Per tutte le questioni non espressamente regolamentate nelle presenti Condizioni generali di contratto valgono le disposizioni del Codice delle obbligazioni e in particolare gli articoli 394 e seguenti.

Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH  
Schlossgutweg 28  
CH-3073 Gümliigen/Berna  
www.graham-traduzioni.ch

Agosto 2014